



原語論壇

Aboriginal Language Forum
原語フォーラム

排灣語的 颱風和地震

パイワン語の「台風」と「地震」
파이완(Payuan)어에 있어 태풍과 지진
“Typhoon” and “Earthquake” in the Payuan Language

文 | sakino 高光良 (政大版九年一貫原住民族語教材 / 南排灣語編寫組主編)

排灣族對颱風和地震都稱之為天災raljiz，意為來自大自然的災害，是人類無法抵擋的天災。族人在颱風 (vali / buhu)、地震 (luni) 發生過後，原居地 (qinaljan) 再也無法居住而只好遷往更適合生存的土地，來建立新部落 (vaquan a qinaljan)。而像傳染病、流行性疾病和瘟疫，則稱之為ljayar，也視之為不可抗拒的天災，同樣會造成族人的遷徙。茲將vali和luni分述如下：

一、颱風 vali / buhu

buhu是日語借詞，是「暴風」的意思。「風」的族語詞彙「vali」概括「大大小小的」風，沒有「颱風」的專有名詞，因此，一直沿用日語借詞buhu來稱呼「颱風」。族語使用習慣上，vali要加上形容詞前綴，kudrakdral a vali (巨大的風)；qacaqaca vali (大風)；ru qizing a vali (很強勁的風) …等來描述vali (風)的樣態。另外，排灣族語法，任何一樣事物只要是指涉「根本的」、「至高無上的」、「不可侵犯與汙穢褻瀆的」、「被共同認可而敬仰的」事物，詞根要加前綴ka以及後綴an。例如：詞根是vulung (老) + 前、後綴詞形成kavulungan，意思是最老的、最根本的、最大的。譬如：排灣聖山kavulungan指大



武山；katjumaqan意指祖家。而kavalian表示不是一般普通的風，而是最強烈的風。套一句俗話，是指「本尊」無以倫比的巨風。就詞根vali的衍生詞列舉如下：

→加前綴	ma-	mavali 被風吹襲
	se-	sevali 會被風吹走
	uri-	urivenali【未來式】要颶颶風
	tjau-	tjauvali【現在式】剛颶颶風
	na-	navenali【完成式】颶過颶風
	lja-	ljavalian 颶風的季節
→加中綴	-in-	vinali 被風吹襲了
	-en-	venali 颶風、起風
→加後綴	-in	valin 會被風吹襲
	-u	valiu【祈使語】呼風、招風
→加中綴en+後綴anga		venalianga【過去式】風吹過了
→疊詞		venalivali 正颶著颶風

例句：uri venali nutiaw. (明天會有颶風。)

由上述例句，可以說族人漸漸地已經使用族語vali取代日語借詞buhu，來做為「颶風」的固定詞彙了。

二、地震 luni

luni是古老的排灣語名詞，排灣族傳統的家屋建築可以略分為石板屋、草屋、木板屋…等類型，建築基地大多是依山勢而構築，而且都是半穴居式建築（挖掘斜坡地，三面是山壁

堆砌石頭為牆，正面為正門）。所以，luni（地震）不會造成太大的災害，感受不到地震的威力。而現代建築是鋼筋混凝土的結構，卻抵擋不住地震的威力，發人深省啊！現就luni（地震）的構詞及語法結構作分析。luni是詞根，可以衍生許多描述地震的詞彙，例如：

luni	→加中綴em	lemuni【動名詞】發生地震
	→加中綴in+後綴an	linunian【副詞】地震的強度；【被動語態】遭遇了地震
lemuni	→加前綴na	na lemuni【完成貌】發生過地震
	→詞根重疊	lemuniluni【進行貌】正在地震
	→前綴na(已經)maka(完成)+後綴anga	【過去式】，例句：na maka luni anga. (地震結束了。)
	→加前綴uri(將會)	uri lemuni【未來式】會發生地震 例句：uri lemuni nutiaw aya. (聽說明天會發生地震。)

vali / buhu（颶風）和luni（地震）是族人所謂的raljiz（天然災害）。而今年颶風豪大雨和地震頻傳，造成了族人流離失所，痛離原鄉，究竟是天意還是人為因素所造成？值得省思，感慨深切，特以之為文。◆